

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ລັບນັກຢ່າໄທ [タイ語版]
- 14 ພາສາໄລ້ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

The illustration shows a campsite with two tents under a sun and clouds. In the foreground, two children are playing with a ball. To the right, there's a large grid for writing hiragana, with numbers indicating stroke order. A vertical column on the right says "表の数字と合う字を、□に書きましょう。". On the far right, there's a logo for 'こくごのもり' featuring a cat and text about its creation.

指導・元世田谷区立  
小学校教諭  
高橋 恵子  
イラスト・奈良 恵

あいうえおのひょう

ん <sup>46</sup>	わ <sup>44</sup>	ら <sup>39</sup>	や <sup>36</sup>	ま <sup>31</sup>	は <sup>26</sup>	な <sup>21</sup>	た <sup>18</sup>	き <sup>11</sup>	か <sup>6</sup>	あ <sup>1</sup>
り <sup>40</sup>		み <sup>32</sup>	ひ <sup>27</sup>	に <sup>22</sup>	ち <sup>17</sup>	し <sup>12</sup>	き <sup>7</sup>	い <sup>2</sup>		
る <sup>41</sup>	ゆ <sup>37</sup>	む <sup>33</sup>	ふ <sup>28</sup>	ぬ <sup>23</sup>	つ <sup>18</sup>	す <sup>13</sup>	く <sup>8</sup>	う <sup>3</sup>		
れ <sup>42</sup>		め <sup>34</sup>	へ <sup>29</sup>	ね <sup>24</sup>	て <sup>19</sup>	せ <sup>14</sup>	け <sup>9</sup>	え <sup>4</sup>		
を <sup>45</sup>	ろ <sup>43</sup>	よ <sup>38</sup>	も <sup>35</sup>	ほ <sup>30</sup>	の <sup>25</sup>	と <sup>20</sup>	そ <sup>15</sup>	こ <sup>10</sup>	お <sup>5</sup>	

答えはP22にあります。

# 技能实习生之友

2019年7月 夏季号

## 新年号“令和”

今年（2019年）5月1日开始，日本天皇更替，同时年号由“平成”变为了“令和”。年号是用来纪年（年代）的一种名号，日本的年号在1979年出台的《年号法》中规定“年号仅在发生皇位继承情况时变更”，这被称之为“改元”。今年是“令和元年”。令和之前的平成时代长达31年，2019年4月30日之前为“平成31年”，5月1日开始为“令和1年”。

年号代表了国家希望展现于世的形象，“令和”的“令”表示美好，“和”表示和谐。出自距今约1250年前日本最早的诗歌总集《万叶集》。

年号在中国和越南也被使用，但是都在近年被废除了，现在只有日本仍在使用。使用年号的日历叫做“和历”，但是现代多用西历表示年份，日本人也有很多在网上等查询和历和西历的对照。

### 年号小知识

平成元年（H1）是西历1989年。另外年号省略书写时经常使用“H1”这样的罗马字。“平成”出自中国古籍《史记》、《尚书》。意思是“内外、天地都能和平”。

平成之前的年号为“昭和”。昭和元年（S1）是西历1926年。“昭和”出自中国古籍《尚书》。意思是“人民和睦相处，世界共同发展繁荣”。

## 防备台风

“台风”是指携带强风力向东亚周边的太平洋行进的热带低气压。在日本，每年7月到9月之间，台风接近、登陆日本列岛，带来的大雨和强风导致河水泛滥、塌方、停电、断水等发生。2018年台风发生的数量超过往年达29个，有21个接近、登陆日本，造成了人员伤亡这样重大的灾害。

台风和地震不同，可以事先收集信息，请活用电视、电台、网络等，获取最新的“防灾气象信息”，准备起来吧。平时了解关于自然灾害的应对方法也是十分重要的。在2018年10月刊的《技能实习生之友》中，介绍了数家自治团体制作的面向外国人的关于防灾的网站（也可以在网页版《技能实习生之友》<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>上看到（生活信息>安全信息>大雨等自然灾害和对策））。此次再新介绍下面几个网站。



台风消息图示例  
(来源：气象厅网站)

### 【防灾相关多语言网站介绍（2019年）】

① 「Safety tips」（面向外国游客的灾害发生时提供信息的应用软件 [英语·中文（简体/繁体）·韩语·日语]）观光厅制作

Android: <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rccsc.safetyTips.android>

iPhone: <https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

② 「外国人居民用防灾指南」（简单日语·越南语·中文·菲律宾语·印度尼西亚语等）香川县制作

[https://www.pref.kagawa.lg.jp/content/etc/subsite/kokusai/live\\_together/m\\_disaster/guidebook.shtml](https://www.pref.kagawa.lg.jp/content/etc/subsite/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.shtml)

③ 「The Disaster Prevention Handbook」（越南语·中文·菲律宾语等）福冈县制作

<https://www.bousai.pref.fukuoka.jp/foreigners/detail/5>

④ 「防灾手册」（标注假名的日语·越南语·中文·菲律宾语·印度尼西亚语·泰语等）（公财）茨城县国际交流协会制作

<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/disaster/>

## 注意中暑

中暑是由于身体无法对应夏天的高温和多湿，体内的水分和盐分处于平衡失调状态。会发生头晕、头痛、呕吐等症状。在日本，特别是梅雨季节结束后突然变得闷热的7月，由于中暑被送院抢救和死亡的人很多。大家也请充分注意。

### ◆预防中暑

- ✓ 在室外时穿吸水性和速干性高的衣服等，避免呆在炎热的地方。
- ✓ 在室内使用风扇或空调，用窗帘等隔热。
- ✓ 比起一次性大量摄取水分，多次勤补充比较好。
- ✓ 参考天气预报等采取中暑对策。气象厅在预测最高气温超过35℃时会发布“高温注意信息”等，发报预防中暑的信息。

### ◆中暑的症状和措施

- ✓ 出现头晕、肌肉痛·肌肉僵硬（抽筋）、大量出汗时，转移到阴凉处，松开衣服让体内的热气散发冷却下来。  
补充水分或运动饮料等。
- ✓ 出现头痛、呕吐、筋疲力尽时，请叫救护车等，立刻前往医院。

### 通过漫画了解 日本人的心理

### —年号会说话—



不愧是跨越了3个年号的妈妈

在日本，很多人会将年号和这个时代的音乐、时尚、电影、游戏、动画、漫画等流行和发生的事情的记忆联系在一起。令和会是一个怎样的时代呢？希望对诸位每一个人来说这将是一个充满希望的时代。

五十音図は、日本語の発音を整理して作った表です。「五十音」と言っても、五十はありません。昔の表にあった「ゐ（ゑ）」「ゑ（惠）」の文字と音は、ア行の「い」「え」に統一されました。「を」は「ゑ」で、昔々は「ウオ」のような音だったと言われていますが、「お」と同じ「オ」になり、文字の使い方として「〇」を」と書く時だけに使われるようになりました。



Bảng 50 âm là bảng xếp cách phát âm những chữ cái trong tiếng Nhật. Mặc dù gọi là Bảng 50 âm nhưng thực ra không phải có tất cả 50 âm. Những chữ cái cổ như 「ゑ」「ゑ」 được sắp xếp lại cho ứng với cách phát âm 「い」 và 「え」 trong hàng chữ 「ア」. Chữ 「を」 trước kia được ghi âm là 「ウオ」 nhưng giờ được thống nhất lại phát âm giống như chữ 「お」, chỉ được dùng khi viết 「〇〇を」.

(意思) 下周去河原郊游 盼望已久 玩些什么呢

五十音图是将日语发音整理做成的表。虽然叫“五十音”，但并没有五十个发音。以前表中有的“ゐ”“ゑ”2个文字与发音和行的“い”“え”统一合并了。“を”以前发成类似“ウォ”的音，后来变成和“お”发音相同的“オ”，作为文字使用时，只在写「〇〇を」时使用。

(ibig sabihin) Sa isang linggo ay may excursion kami sa Fujiwara. Hindi na ako makapaghintay. Ano kaya lalaruin natin?

Ang Japanese syllabary chart (goju-on chart) ay isang table chart na ginawa sa pamamagitan ng pagbigkas ng Japanese. Walang limampu (goju) kahit sinasabing "limampung tunog"(goju-on). Ang mga titik at tunog ng mga salitang "為" at "ゑ" na natagpuan sa lumang talahanayan ay pinag-isa sa linya na "い" at "え". Sinasabing ang "を" ay binibigkas na "ウオ"(wo) noong araw at tulad ng "お" na naging "オ", ngayon ay ginagamit na lamang bilang character ang "〇〇を" sa pagsusulat.

Artinya : Minggu depan kita pergi tamasya sekolah. Mau cepat pergi ya. Kita main apa ya?

Gambar susunan 50 bunyi (*gajouon-zu*) adalah tabel yang menata bunyi huruf bahasa Jepang. Tabel tersebut bernama 50 bunyi, tetapi tidak mengandung 50 bunyi. "ゐ" dan "ゑ", yakni huruf dan bunyi yang dulu termasuk dalam tabel tersebut, telah disatukan dengan "ゐ" dan "ゑ" dalam baris A. Dahulu kala, "を" berbunyi seperti "WO", tetapi sekarang telah menjadi "O" yang sama dengan "お". Saat ini, "を" tersebut hanya digunakan untuk kalimat seperti "○○を".

ตารางห้าสิบเสียงเป็นตารางที่ทำขึ้นเพื่อจัดเรียงการออกเสียงในภาษาล้วน แม้จะเรียกว่า “ໂກຈູອງ” หรือห้าสิบเสียง แต่ก็ไม่ได้มีถึงห้าสิบเสียง ด้วยอักษรและเสียงที่มีก่อนก่อนເຄມມືດູໃນตารางอาทิ 「ໜ」 และ 「ໝ」 นั้นຖຸກນໍາໄປรวมเข้ากันเสียง 「ເ」 「ຂ」 ในແລວ ອະ ສ່ວນ 「ຂ」 นັ້ນ ກළາວກັນວ່າ ສມັຍກ່ອນອອກเสียงວ່າ “ໂວ” ແຕ່ກໍລາຍມາເປັນເສີຍ “ໂວ” ແມ່ນອັນກັນດ້ວຍອົກຍຣ 「ອ」 ສ່ວນເກີບເຫັນກ່າຍເຫັນໄວ້ຫລັກຮຽນ 「໠໦ຂ」 ເທົ່ານັ້ນ

(អត្ថិថជ្រើយ) នៅសាខាបែងការយុទ្ធសាស្ត្រដែលការពារក្នុងខេត្តសាកលវិទ្យាល័យ និងបានរំពោលរាល់ ក្នុងការបង្កើតរឹងចាំបាច់

ຕາກນບູ້ຍື່ອງ ຕີ່ເຫັນຕາກນພະລາດເຖິງອື່ອງເຫັນຍື່ອງບໍ່ຕາມກາຍເຖິງສະໜັບຜະລາສັບບຸ້ນຊາ ເຕເທິ່ງ ຕາກນບູ້ຍື່ອງ (ມາຮັດຍື່ອງ ສະໜັບບຸ້ນ) ກໍດີຕໍ່ເສັ້ນ ທີ່ມີໃນໜ່ອນມານ 40ສະໜັບເຊົາ ມາກວູໂຮງສະໜັບໄວ້ «ນີ້» ສີ່ນີ້ ເຊິ່ງກຸດຕາກນຕາລັງຕູ້ຕາກນບູ້ຍື່ອງຕາມມີ «ໄຟ» ສີ່ນີ້ແກ່ກຸດຕູ້ຕາມມີ «ອັນ» ມາຮັດສະໜັບໃຫ້ «ວິ້ວ່ອ» ເຊິ່ງກຸດຕາກນຕາລັງຕູ້ຕາກນບູ້ຍື່ອງ «ອັນ» ໃນ ສີ່ນີ້ແກ່ກຸດຕູ້ຕາມມີ «ອັນ» ເຊິ່ງກຸດຕູ້ຕາມມີ «ອັນ»

(အိမ်ကုန်) အောင်အောင်မာ မြစ်ကုန်ပါးမာ ပျော်ပဲဘေး မော်ဝက္ခတဲ့ မော်ဝါး၊ ကုပ်လိုက်စီမံခိုင်ခိုင်

"အသံ ရှု ယေား"ဟာ ဂျိန်ဘာသာအသံတွက်ကို ယော့ဖွဲ့ထားတာပါ။ အသံ ရှုနိုင်ပေမဲ့ ရှု ဝမျှတော့ပါဘူး။ ရေးကလယားမှာပါတဲ့ 「နဲ့」 「စဲ့」 ဆိုတဲ့ စလုံးနဲ့ အသံတွေဟာ "အ" အတန်းက 「၏」 「၏း」 တွေနဲ့ပေါင်းသွားပါတယ်။ 「ခုံ」 ကို ရေးက "စီ" လို့ အသံတွက်ခဲ့တယ်ဆိုပေမဲ့ အခုံအခါ 「နဲ့」 နဲ့ အတူတူ "ဒီ" ဖြစ်လာပြီး စလုံးကိုလည်း 「〇〇၏」 လို့ ရေးတဲ့ အချိန်မှာ သံပါတော့တယ်။

(Утга) Дараа долоо хоногт гол руу экспурист явна. Тэсэн ядан хүлээж байна аа, тийм ээ. Юу хийж тоглох вэ? 50 авиааны хүснэгт (Япон үсгийн цагаан толгой) нь, Япон хэлний дуудлагыг цэгцлэн, боловсруулсан хүснэгт юм. “50 авиа”-ны гэсэн нэртэй боловч, авиа нь 50 хүрэхгүй. Эрт үеийн хүснэгтэнд байсан “ア”, “エ” гэсэн үсэг, авиа нь “ア” буюу “A”-гийн багананы “い”, “え” болж нэгтгэгдсэн. “を” нь, бегөөд бур эрт уед бол “Bo” шиг авиа байсан гэж яригдлаг боловч “ボ”-той ижил “O” болж харрагдаж зөвхөн “oo” гэх бичих үед л харрагдаж борсон.

(Meaning) We will go on an excursion to the river next week      We can hardly wait      What shall we do there?  
 The Japanese syllabary chart, called *gojuonzu*, systematically shows the pronunciation of the Japanese syllables. *Gojuonzu* literally means "fifty sounds chart," but the chart does not actually include fifty sounds. This is because the characters and syllables "ゐ" and "ゑ" that were originally in the "ゑ" column were integrated with the characters and syllables "い" and "え" in the "あ" column, and so they became obsolete. It is said that "を" used to be pronounced "wo," but it came to be pronounced "o," which is the same as "お." Today, the "を" syllable is used only in the form of "おを."

技能塞習生：研修生向母國語情報誌

# 技能実習生の友

2019年7月 夏季号

2019年7月1日発行

冊子版バックナンバー：<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>

JITCO ホームページ : <https://www.jitco.or.jp/>

発行 公益財団法人国際研修協力機構(IITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)